



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 1, II: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Lengua Impartición			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			

### Web

**Descripción general** Esta asignatura es continuación de "Traducción idioma 1,I: inglés-español" (directa) y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.

## Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A27	Capacidad de razonamiento crítico
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B12	Trabajo en equipo
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

## Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	A4 A17 A18 A21 A22	B4 B7 B15 B17 B22 B23
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las diversas posibilidades, la más apropiada	A17 A18 A22	B4 B7 B9 B15 B17 B23
(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de textos generales	A1 A2 A3 A4 A8	B2 B7
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	A1 A4 A17 A18 A21 A22 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	A9	

## Contenidos

### Tema

Unidad 1. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción II	1.1. La traducción de literatura para jóvenes
Unidad 2. Introducimos el trabajo del traductor	2.1. La formación y profesión de traductor 2.2. La traducción de artículos de investigación
Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados con la aparición en los textos de códigos no lingüísticos	3.1. La traducción subordinada 3.2. La traducción de tebeos 3.3. La traducción de publicidad impresa 3.4. La traducción de canciones

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.

Estudios/actividades previos	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas en la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Trabajos de aula	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.

### **Evaluación**

	<b>Descripción</b>	<b>Calificación</b>
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. La fecha se consensuará con el alumnado.	30
Trabajos y proyectos	Se realizarán dos entregas que supondrán un 60% de la evaluación (30% cada una). Las fechas de entrega se fijarán en clase, atendiendo al calendario y teniendo en cuenta los periodos de trabajo autónomo y una distribución racional de la carga de trabajo.	60

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

#### **PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS**

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un justificante especificando este particular. En ese caso, se presentará al examen de final de cuatrimestre y/o julio que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura, la fecha se acordará con el alumnado y se publicará con tiempo suficiente en la plataforma de docencia Faitic.

A los que sigan el sistema de evaluación continua se le guardarán para la convocatoria de julio las partes superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

#### **CONVOCATORIA DE JULIO**

Examen final en la fecha establecida por el centro que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

---

## **Fuentes de información**

---

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad.

Unidad 2

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, [Educing the customer], *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en Ricagno, M. A. 2011, [Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities], *Translation Journal*, vol. 15, nº 1 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//55time.htm>).

BIBLIOGRAFÍA DE REFUERZO:

Unidad 3

Mayoral, R. 1992, [Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción], *Sendebarr*, 3, 107-139.

Pàmies Bertrán, A. 1990, [La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques], *Sendebarr*, I, 47-63.

## **Recomendaciones**

---

### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

---

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

---

### **Otros comentarios**

---

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.

---